Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swojemu słudze:\* Zbuduję ci dom – dlatego Twój sługa nabrał odwagi,\*\* aby kierować do Ciebie taką modlitwę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ Ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swojemu słudze: Zbuduję ci dom — Twój sługa nabrał odwagi, aby skierować do Ciebie tę modlitwę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem, JAHWE zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swemu słudze, mówiąc: Zbuduję ci dom. Dlatego twój sługa ośmielił się skierować do ciebie tę modlitwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ty Panie zastępów, Boże Izraelski, objawiłeś słudze twemu, mówiąc: Dom zbuduję tobie. Przetoż za słuszną rzecz znalazł sługa twój w sercu swojem, aby się modlił tobie tą modlitwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraelski, objawiłeś ucho sługi twego, mówiąc: Dom zbuduję tobie; dlatego nalazł sługa twój serce swoje, aby się modlił tobie tą modlitwą do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty bowiem, o Panie Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swemu słudze, mówiąc: Zbuduję ci dom. Dlatego to sługa Twój ośmiela się zwrócić do Ciebie z tą modlitwą: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ty, Panie Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś uszom twojego sługi, mówiąc: Zbuduję ci dom, dlatego twój sługa nabrał otuchy, aby pomodlić się do ciebie tymi słowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albowiem Ty sam, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś Twemu słudze, mówiąc: Zbuduję ci dom. Dlatego Twój sługa znalazł w sobie odwagę, aby pomodlić się do Ciebie tą modlitwą: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgodnie z tym, co Ty, JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, objawiłeś swojemu słudze: «Ja ci zbuduję dom». Dlatego Twój sługa zdobył się na odwagę, by zanieść do Ciebie tę modlitwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty sam bowiem, o Jahwe Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś to Twemu słudze, mówiąc: wybuduję ci dom. Dlatego odważył się Twój sługa (w sercu swoim) kierować do Ciebie tę modlitwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи вседержителю, Боже Ізраїля, Ти відкрив ухо твого раба, кажучи: Збудую тобі дім. Задля цього твій раб знайшов в своїм серці, щоб помолитися до Тебе цією молитвою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Ty, WIEKUISTY Zastępów, Boże Israela, objawiłeś uszom Twojego sługi, mówiąc: Tobie zbuduję dom! Dlatego Twój sługa zdobył się na odwagę pomodlić się do Ciebie tą modlitwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, wyjawiłeś do uszu swego sługi, mówiąc: ʼZbuduję dla ciebie domʼ. Dlatego sługa twój nabrał serca, by modlić się do ciebie, zanosząc tę modlitwę. |

1. 1) objawiłeś swojemu słudze, עַבְּדְָךּגָלִיתָה אֶת־אֹזֶן , idiom: odsłoniłeś ucho swojego sługi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nabrał odwagi, מָצָא עַבְּדְָך אֶת־לִּבֹו , idiom: znalazł serce. [↑](#footnote-ref-3)